

Narração e Poder nos Andes Coloniais: Textos Indígenas dos Séculos XVI e XVII

Laura León Llerena

PROGRAMA

1 – Objetivos

Este curso tem como objetivo central discutir a dimensão simbólica dos complexos processos de conquista e colonização do que foi o império incaico, através da análise de textos produzidos por sujeitos coloniais andinos nos séculos XVI e XVII. O estudo destes textos e de seus contextos de produção permitirá entender os mecanismos de reação e de desafio colocados pela língua e pela cultura indígenas aos processos de consolidação das bases políticas, jurídicas e religiosas da colonização espanhola.

2 – Justificativa

O estudo de textos escritos ou atribuídos a indígenas do território andino entre os séculos XVI e XVII, permite explorar os efeitos simbólicos provocados pelas instituições e práticas colonizadoras sobre as populações nativas e suas diferentes culturas, como também analisar as estratégias de adaptação e resistência articuladas por sujeitos coloniais através de práticas e políticas de escritura mobilizadas em resposta à imposição de uma “língua do império”, instrumento central das políticas de colonização e evangelização pós-conquista. Neste curso daremos ênfase ao modo como naqueles textos se postula a legitimidade da nobreza indígena e se questiona a legalidade da conquista espanhola, como neles a figura do “índio ladino” emerge como sujeito colonial ambivalente, e como estes textos buscam redefinir modos de sobrevivência do imaginário sagrado indígena e suas práticas frente às campanhas de perseguição antiidolátricas.

3 – Conteúdo

Parte A – Desencontros textuais: narrativas e contra-narrativas sobre a conquista do Peru

A partir da análise da Instrucción del Inga don Diego de Castro Titu Cusi Yupangui para el muy ilustre Señor el Licenciado Lope García de Castro (1570), será abordado o problema da legalidade da conquista espanhola do império incaico e da legitimidade da nobreza indígena desde o ponto de vista de um herdeiro do trono Inca. Nesta parte do curso também analisaremos o debate que Titu Cusi estabelece implicitamente com a retórica oficial auspiciada pela coroa espanhola para deslegitimar o governo dos Incas. Finalmente, nos

deteremos na análise dos dispositivos de mediação -tradução, transcrição, conversão- que elucidam as condições de criação deste importante texto colonial.

Parte B- A emergência do sujeito colonial: índios ladinos

Tomando como ponto de partida os Comentarios Reales (1609) do Inca Garcilaso de la Vega e a Nueva Corónica y Buen Gobierno (c. 1615) de Felipe Guaman Poma de Ayala se abordará a constituição da categoria 'índio' e a situação ambivalente dos chamados 'índios ladinos' dentro da nova ordem colonial. Esta discussão será levada a cabo através do estudo do processo instável de estabelecimento de escolas para filhos da nobreza indígena no Vice-Reinado do Peru.

Parte C- A colonização do sagrado

Através da análise do Manuscrito de Huarochirí (c.1598-1608), único texto indígena com extensão de livro escrito em Quechua entre finais do século XVI e inícios do século XVII, se estudarão os efeitos do processo de evangelização cristã sobre a reestruturação do mundo sagrado indígena em relação a três aspectos: os vínculos com a geografia sagrada, a prática de rituais religiosos e a redefinição do papel social da língua Quechua. Será dado particular ênfase ao estudo das transformações semânticas que foram impostas nesta língua com a finalidade de transformar-la em uma ferramenta útil aos propósitos de evangelização.

4 – Métodos utilizados

Aulas expositivas, com apresentações audiovisuais e discussão a partir da leitura da bibliografia indicada.

5 – Recursos de avaliação

Avaliação da participação individual em leituras e discussões. Elaboração de trabalho final.

6 – Bibliografia

Fontes primarias

- Dioses y Hombres de Huarochirí; narración quechua recogida por Francisco de Ávila (¿1598?).* Edición bilingüe. Traducción: José María Arguedas. Estudio bibliográfico: Pierre Duviols. Lima: Museo Nacional de Historia y el Instituto de Estudios Peruanos, 1966. Segunda edición 2007, con estudio introductorio de Luis Millones y Hiroyasu Tomoeda.
- The Huarochirí Manuscript: a testament of ancient and Colonial Andean religion.* Translation from the Quechua by Frank Salomon and George L. Urioste. Austin: University of Texas Press, 1991.
- Ritos y tradiciones de Huarochirí: manuscrito quechua de comienzos del siglo XVII.* Versión paleográfica, interpretación fonológica y traducción al castellano: Gerald Taylor; Estudio biográfico sobre Francisco de Ávila: Antonio Acosta. Lima: Instituto de Estudios Peruanos e Instituto Francés de Estudios Andinos, 1987. Segunda edición revisada, 1999.
- Acosta, José de. *Historia Natural y Moral de las Indias.* 1590. Edición crítica de Fermín del Pino Díaz, Madrid: Consejo Superior de Investigaciones Científicas, 2008.
- Ávila, Francisco de. "Carta del Doctor Francisco de Ávila a S. M. Los Reyes, 30 de abril de 1610." Arguedas y Duviols 248-249.
- . *Tratado y relacion de los errores, falsos Dioses, y otras supersticiones, y ritos diabolicos en que vivian antiguamente los yndios de las Provincias de Huarocheri. Mama, y chacla y oy tambien viuen engañados con gran perdicion de sus almas.* 1608. En: *Dioses y Hombres de Huarochirí.* Lima: 1966.
- Cieza de León, Pedro de. *La crónica del Perú.* Ed. Manuel Ballesteros. Madrid: Historia 16, 1984.
- Garcilaso de la Vega, Inca. *Comentarios reales de los incas.* 1609. Estudio preliminar y notas de José Durand. 3 v. Lima: Universidad Nacional Mayor de San Marcos, 1959.
- González Holguín, Diego. *Vocabulario de la lengua general de todo el Peru llamada lengua qquichua o del Inca.* 1608. Edición facsimilar. Lima: Universidad Nacional Mayor de San Marcos, 1989.
- Guamán Poma de Ayala, Felipe. *El primer nueva corónica y buen gobierno.* 1615. Edición crítica de John V. Murra y Rolena Adorno. Traducción y análisis textual del quechua por Jorge L. Urioste. Ciudad de México: Siglo XXI, 2006.
- Santo Tomás, Domingo de. *Grammatica o arte de la lengua general de los indios de los reynos del Perú.* 1560. Estudio introductorio y notas por Rodolfo Cerrón-Palomino. Cuzco : CBC, 1995.
- Yupanguí, Diego de Castro Titu Cusi. *Instrucción del Inga don Diego de Castro Titu Cusi Yupanguí para el muy ilustre Señor Licenciado Lope García de Castro.* 1570. Introduction, Spanish Modernization, English Translation and Notes by Nicole Delia Legnani, with prologue by Frank Salomon. Cambridge: David Rockefeller Center for Latin American Studies, 2006.

Fontes secundarias

- Adelaar, Willem F. H. y Pieter C. Muysken. *The Languages of the Andes.* Cambridge University Press, 2004.
- Adorno, Rolena. Cronista y Príncipe. *La obra de don Felipe Guaman Poma de Ayala.* Lima: Fondo editorial de la Pontificia Universidad Católica del Perú, 1989.
- . "The Depiction of Self and Other in Colonial Peru." *Art Journal.* 49.2 (Summer 1990): 110-118.
- . "The Discursive Encounter of Spain and America: The Authority of Eyewitness Testimony in the Writing of History," *The William and Mary Quarterly,* 3rd ser. 49 (1992): 210-228.

- , ed. *From Oral to Written Expression: native Andean chronicles of the early colonial period*. Syracuse, N.Y.: Maxwell School of Citizenship and Public Affairs, Syracuse University, 1982.
- . *Guaman Poma: Writing and Resistance in Colonial Peru*. 1986. 2nd ed. Austin: University of Texas Press, 2000.
- . "Images of Indios Ladinos in Early Colonial Peru." *Transatlantic Encounters: Europeans and Andeans in the Sixteenth Century*. Ed. Kenneth J. Andrien and Rolena Adorno. Berkeley: University of California Press, 1991.
- . "The indigenous ethnographer: The 'Indio Ladino' as historian and cultural mediator." *Implicit Understandings: Observing, Reporting, and Reflecting on the Encounters Between Europeans and Other Peoples in the Early Modern Era*. Ed. Stuart B. Schwartz. Cambridge, UK: Cambridge University Press, 1994. 378-402.
- . "Novedades en el estudio actual de la cronística peruana: Las Casas, Guaman Poma y el padre Oliva." *Actas del Primer Congreso Internacional de Peruanistas en el Extranjero*, José Antonio Mazzotti, editor. Harvard University, 29 de abril-1 de mayo de 1999.
- . *The Polemics of Possession in Spanish American Writing*. Yale University Press, 2007.
- . "Reconsidering Colonial Discourse for Sixteenth and Seventeenth-Century Spanish America." *Latin America Research Review*. 28.3 (1993): 135-145.
- . "La visión del visitador y el indio ladino," in *Cultures et sociétés: Andes et Méso-Amérique. Mélanges en hommage à Pierre Duviols*, ed. Raquel Thiercelin. 2 vols. Provence: l'Université de Provence, 1991. 1: 35-5
- . "Writing about Reading: An Andean View of Literacy in the Early Spanish Colonial Period," *Yale Journal of Criticism* 2.1 (1988): 197-203
- Alaperrine-Bouyer, Monique. *La educación de las elites indígenas en el Perú colonial*. Lima: IFEA, Instituto Riva-Aguero, Fondo Editorial PUCP, 2007.
- Andrien, Kenneth J. *Andean Worlds. Indigenous History, Culture, and Consciousness under Spanish Rule, 1532-1825*. Albuquerque: University of New Mexico Press, 2001.
- Bernard, Carmen y Serge Gruzinski. *De la idolatría. Una arqueología de las ciencias religiosas*. México: Fondo de Cultura Económica, 1992.
- Burns, Kathryn. *Into the Archive : Writing and Power in Colonial Peru*. Durham: Duke University Press, 2010.
- Cerrón Palomino, Rodolfo. *Introducción. Grammatica o arte de la lengua general de los indios de los reynos del Perú*. 1560. Por Domingo de Santo Tomás. Cuzco: CBC, 1995. vii-lv.
- Chang-Rodriguez, Raquel. *La apropiación del signo: Tres cronistas indígenas del Perú*. Temple: Arizona State University, 1988.
- . "Writing as Resistance: Peruvian History and the Relación of Titu Cusi Yupanqui." *Adorno, From Oral to Written* 41-64.
- Charles, John. *Allies at Odds: The Andean Church and Its Indigenous Agents, 1583-1671*. Albuquerque: University of New Mexico Press, 2010.
- . "More Ladino than Necessary: Indigenous Litigants and the Language Policy Debate in Mid-Colonial Peru." *Colonial Latin American Review*. 16:1 (2007): 23-47.
- Cornejo Polar, Antonio. *Escribir en el aire. Ensayo sobre la heterogeneidad socio-cultural en las literaturas andinas*. Lima: Centro de Estudios Latinoamericanos Antonio Cornejo Polar, 2003.
- Dedenbach-Salazar, Sabine. "El arte verbal de los textos quechuas de Huarochirí (Perú, siglo XVII) reflejado en la organización del discurso y en los medios estilísticos." *Andean oral traditions: discourse and literature*. Bonn, Germany: Holos, Bonner Amerikanistische Studien 24 (1994): 21-49.

- Durston, Alan. "Native-Language Literacy in Colonial Peru: The Question of Mundane Quechua Writing Revisited." *Hispanic American Historical Review*. 88:1 (2008):41-70.
- . "Notes on the Authorship of the Huarochiri Manuscript". *Colonial Latin American Review*. 16:2 (2007): 227-241.
- . *Pastoral Quechua: The History of Christian Translation in Colonial Peru, 1550-1650*. Notre Dame, Indiana: University of Notre Dame Press, 2007.
- Duviols, Pierre. *La destrucción de las religiones andinas. Conquista y colonia*. Universidad Nacional Autónoma de México, México: Instituto de Investigaciones Históricas, 1977.
- . "Estudio biobibliográfico de Francisco de Ávila." *Arguedas y Duviols* 218-240.
- . "Estudio y comentario etnohistórico." *Relación de antigüedades deste Reyno del Piru*. Por Don Joan de Santacruz Pachacuti Yamqui Salcamaygua. Estudio Etnohistórico y lingüístico de Pierre Duviols y César Itier. Cusco: Instituto Francés de Estudios Andinos, Centro de Estudios Regionales Andinos Bartolomé de Las Casas, 1993. 11-126.
- . *Procesos y Visitas de Idolatrías. Cajatambo, siglo XVII*. Lima: Fondo Editorial de la Pontificia Universidad Católica del Perú e Instituto Francés de Estudios Andinos, 2003.
- Estensoro Fuchs, Juan Carlos. *Del paganismo a la santidad: La incorporación de los indios del Perú al catolicismo, 1532-1750*. Lima: Instituto Francés de Estudios Andinos, Instituto Riva Agüero, 2003.
- Falque, Emma. "El discurso de denuncia de las idolatrías de los indios, por Francisco de Avila (1609)." *Cuadernos para la Historia de la Evangelización en América Latina*. Vol. 2. (1987): 141-166.
- Gareis, Iris. "Extirpación de idolatrías e identidad cultural en las sociedades andinas del Perú virreinal (siglo XVII)." *Nuevo Mundo Mundos Nuevos*. BAC, 2007.
- Gonzalbo Aizpuru, Pilar. *Historia de la educación en la época colonial: el mundo indígena*. México: Colegio de México, Centro de Estudios Históricos, 2000.
- Gose, Peter. *Invaders as Ancestors: On the Intercultural Making and Unmaking of Spanish Colonialism in the Andes*. Toronto: University of Toronto Press, 2008.
- Grafton, Anthony y Kenneth Mills, eds. *Conversion: old worlds and new*. Rochester, NY: University of Rochester Press, Studies in comparative history, 2003.
- Griffiths, Nicholas. *The Cross and the Serpent. Religious Repression and Resurgence in Colonial Peru*. University of Oklahoma Press, 1996.
- Griffiths, Nicholas and Fernando Cervantes, eds. *Spiritual Encounters: interactions between Christianity and native religions in colonial America*. Lincoln: The University of Nebraska Press, 1999.
- Gruzinski, Serge. *La colonización de lo imaginario. Sociedades indígenas y occidentalización en el México español. Siglos XVI-XVIII*. México, D.F.: Fondo de Cultura Económica, 1995.
- Hansen, João Adolfo. "A escrita da conversão". *Diálogos da Conversão. Missionários, Índios, Negros e Judeus no Contexto Ibero-Americano do Período Barroco*. Comp. Lucía Helena Costigan. Campinas, Brasil: Editora Unicamp, 2005. 15-43
- Harris, Olivia. "'The Coming of White People'. Reflections on the Mythologysation of History in Latin America." *Bulletin of Latin American Research*. 14.1(1995): 9-24.
- Harrison, Regina. *Signs, Songs and Memory in the Andes. Translating Quechua Language and Culture*. Austin: University of Texas Press, 1989.
- Hill Boone, Elizabeth and Tom Cummins, eds. *Native Traditions in the Postconquest World*. Washington, D.C.: Dumbarton Oaks Research Library and Collection, 1998.
- Hill Boone, Elizabeth and Walter Mignolo, eds. *Writing Without Words. Alternative Literacies in Mesoamerica and the Andes*. Durham and London: Duke University Press, 1994.

- Huertas Vallejos, Lorenzo. *La religión en una sociedad rural andina. Siglo XVII*. Ayacucho, Perú: Universidad Nacional de San Cristóbal de Huamanga, 1981.
- Itier, César. "Estudio y comentario lingüístico." Relación de antigüedades deste Reyno del Piru. Por Don Joan de Santacruz Pachacuti Yamqui Salcamaygua. Estudio Etnohistórico y lingüístico de Pierre Duviols y César Itier. Cusco: Instituto Francés de Estudios Andinos, Centro de Estudios Regionales Andinos Bartolomé de Las Casas, 1993. 127-178.
- . "Las fuentes quechuas coloniales y la etnohistoria: el ejemplo de la Relación de Pachacuti". *Saberes y memorias en los Andes*. In memoriam Thierry Saignes. Ed. Thérèse Bouysse-Cassagne. Lima, Peru: Instituto Francés de Estudios Andinos, 1997. 93-100
- . "Lengua general y comunicación escrita: Cinco cartas en quechua de Cotahuasi, 1616." *Revista Andina*. 9.1 (1991): 65-107.
- . "Un nuevo documento colonial escrito por indígenas en quechua general: La petición de los caciques de Uyupacha al obispo de Huamanga (hacia 1670)." *Lexis*. 16.1 (1992): 1-21.
- Klor de Alva, J. Jorge. "The Postcolonization of the (Latin) American Experience: A Reconsideration of "Colonialism", "Postcolonialism", and "Mestizaje"." *After colonialism: Imperial histories and postcolonial displacements*, edited by Gyan Prakash. Princeton, N.J.: Princeton University Press, 1994. 241-275.
- Lienhard, Martin. "De mestizajes, heterogeneidades, hibridismos y otras quimeras." *Asedios a la Heterogeneidad Cultural*. Coords. José Antonio Mazzotti y U. Juan Cevallos Aguilar. Philadelphia: Asociación Internacional de Peruanistas, 1996. 57-80.
- . *La voz y su huella: escritura y conflicto étnico-social en América Latina, 1492-1988*. Hanover, N.H.: Ediciones del Norte, Serie Rama, 1991.
- Lisi, Francesco Leonardo. *El tercer Concilio Limense y la aculturación de los indígenas sudamericanos: estudio crítico con edición, traducción y comentario de las actas del concilio provincial celebrado en Lima entre 1582 y 1583*. Salamanca: Universidad de Salamanca, 1990.
- Lockhart, James. "Three Experiences of Culture Contact: Nahua, Maya, and Quechua." *Hill-Boone and Cummins* 31-53.
- MacCormack, Sabine. "'The Heart Has Its Reasons': Predicaments of Missionary Christianity in Early Colonial Peru." *The Counter-Reformation*. Ed. David M. Luebke. London: Blackwell Publishing, 1999. 199-225.
- . *On the wings of time. Rome, the Incas, Spain, and Peru*. Princeton, N.J.: Princeton University Press, 2007.
- . *Religion in the Andes: vision and imagination in early colonial Peru*. Princeton, N.J.: Princeton University Press, 1991.
- Mannheim, Bruce *The language of the Inka since the European invasion*. University of Texas Press, 1991.
- . "A semiotic of Andean dreams." *Dreaming: Anthropological and Psychological Interpretations*. Ed. Denis Tedlock. Cambridge University Press, 1987. 132-153.
- Mannheim, Bruce and Denis Tedlock, eds. *The Dialogic Emergence of Culture*. Chicago: University of Illinois Press, 1995.
- Mignolo, Walter D. *The Darker Side of the Renaissance: literacy, territoriality, and colonization*. University of Michigan Press, 2003.
- . "Literacy and Colonization: The New World Experience." *1492-1992: Re/Discovering Colonial Writing*. Eds. René Jara and Nicholas Spadaccini. University of Minnesota Press, 1989. 51-96.
- Millones, Luis. *Historia y poder en los Andes centrales: desde los orígenes hasta el siglo XVII*. Madrid: Alianza América, 1987.

- . "Un movimiento nativista del siglo XVI: El Taki Onqoy." *Revista Peruana de Cultura* 3 (1964): 134-140.
- , comp. *El retorno de las huacas: estudios y documentos sobre el taki onqoy, siglo XVI*. Lima: Instituto de Estudios Peruanos, Sociedad Peruana de Psicoanálisis, 1990.
- . *Ser indio en el Perú: La fuerza del pasado. Las poblaciones indígenas del Perú (Costa y Sierra)*. Buenos Aires, Argentina: Siglo XXI de Argentina Editores, Instituto Di Tella, 2004.
- Mills, Kenneth. *An evil lost to view?: An investigation of post-evangelization Andean religion in mid-colonial Peru*. Liverpool: University of Liverpool, Institute of Latin American Studies; no.18, 1994.
- . *Idolatry and its enemies. Colonial Andean religion and extirpation. 1640-1750*. New Jersey: Princeton University Press, 1997.
- . "The Limits of Religious Coercion in Mid-Colonial Perú." *Past and Present*. 145 (Nov.,1994): 84-121.
- Murra, John. *Formaciones económicas y políticas del mundo andino*. Lima: Instituto de Estudios Peruanos, 1975.
- Ortiz Rescaniere, Alejandro. *Huarochirí, cuatrocientos años después*. Lima: Fondo Editorial de la Pontificia Universidad Católica del Perú, 1980.
- Pagden, Anthony. *The Fall of Natural Man: The American Indian and the Origins of Comparative Ethnology*. Cambridge University Press, 1986.
- Polo, José Toribio. "Un quechuista." *Revista Histórica*, Lima, 1906.
- Rabasa, José. "Dialogue as Conquest: Mapping Spaces for Counter-Discourse." *Cultural Critique, The Nature and Context of Minority Discourse*. 6 (Spring, 1987): 131- 159.
- . "Thinking Europe in Indian Categories, or, "Tell me the Story of How I Conquered You"." *Coloniality at Large: Latin America and the Postcolonial Debate*. Eds. Mabel Moraña, Enrique Dussel, and Carlos A. Jáuregui. Duke University Press, 2008. 43-76.
- Rafael, Vicente L. *Contracting Colonialism. Translation and Christian Conversion in Tagalog Society Under Early Spanish Rule*. Durham: Duke University Press, 1993.
- Ramirez-Horton, Susan. *The World Upside Down: Cross Cultural Contact and Conflict in Sixteenth Century Peru*. Stanford: Stanford University Press, 1997.
- Ramos, Gabriela y Henrique Urbano, eds. *Catolicismo y extirpación de idolatrías. Siglos XVI-XVIII*. Charcas, Chile, México y Perú. Cusco: Centro de Estudios Regionales Andinos Bartolomé de Las Casas, 1993.
- Rappaport, Joanne. "Object and Alphabet: Andean Indians and Documents in the Colonial Period." *Hill- Boone and Mignolo* 271-292.
- Rivet, Paul y Georges de Créqui-Montfort. *Bibliographie des langues aymará et kicua*. Paris: Institut d'ethnologie, vol 51 (1540-1875), 1951.
- Rostworowski, María. *Estructuras Andinas del Poder. Ideología religiosa y política*. Lima: Instituto de Estudios Peruanos, 1983.
- Salomon, Frank. "The Beautiful Grandparents": Andean Ancestor Shrines and Mortuary Ritual as Seen Through Colonial Records." *Tombs for the Living: Andean Mortuary Practices*. A symposium at Dumbarton Oaks 12th and 13th October 1991. Ed. Tom D. Dillehay. Dumbarton Oaks Research Library and Collection, Washington D. C., 1995. 315-354.
- . "Chronicles of the Impossible: Notes on Three Peruvian Indigenous Historians" *Adorno, From Oral to Written* 9- 39.
- . *The Cord Keepers. Whipus and Cultural Life in a Peruvian Village*. Durham: Duke University Press, 2004.
- . "How an Andean 'Writing without Words' Works." *Current Anthropology* 42.1(2001): 1– 27.

- . "How the Huacas Were: The Language of Substance and Transformation in the Huarochirí Quechua Manuscript." *RES: Anthropology and Aesthetics*, No. 33, Pre-Columbian States of Being (Spring, 1998): 7-17.
- . "Introductory Essay: The Huarochirí Manuscript." *The Huarochirí Manuscript: a testament of ancient and Colonial Andean religion*. Trans. Frank Salomon and George L. Urioste. Austin: University of Texas Press, 1991. 1-38.
- . *Nightmare victory: the meanings of conversion among Peruvian Indians (Huarochirí, 1608?)*. College Park, Md: Dpt. Of Spanish and Portuguese, University of Maryland at College Park. Lecture series working papers; no. 7, 1990.
- Silverblatt, Irene. "Becoming Indian in the Central Andes of Seventeenth-Century Peru." *After Colonialism. Imperial Histories and Postcolonial Displacements*. Ed. Gyan Prakash, 1995. 279-298
- Souza, Laura de Mello e. *Inferno Atlântico. Demonologia e Colonização. Séculos XVI-XVIII*. São Paulo: Companhia das Letras, 1993.
- Spalding, Karen. *Huarochirí, an Andean society under Inca and Spanish rule*. Stanford, California: Stanford University Press, 1984.
- Taylor, Gerald. *Camac, camay y camasca y otros ensayos sobre Huarochirí y Yauyos*. Lima: Instituto Francés de Estudios Andinos y Centro de Estudios Regionales Andinos "Bartolomé de Las Casas", 2000.
- . "Introducción a la edición de 1987." *Ritos y tradiciones de Huarochirí del siglo XVII*. Anónimo. 2a ed. Trad. Gerald Taylor. XIII-XXXIV.
- . "Lengua general y lenguas particulares en la antigua provincia de Yauyos (Perú)." *Revista de Indias* 171 (1983): 265-89.
- . *El sol, la luna y las estrellas no son Dios. La evangelización en quechua (siglo XVI)*. Lima: Instituto Francés de Estudios Andinos y Pontificia Universidad Católica del Perú, 2003.
- . "Supay." *Amerindia* 4 (1980):47-63.
- Torero, Alfredo. *Idiomas de los Andes: lingüística e historia*. Lima: Instituto Francés de Estudios Andinos; Editorial Horizonte, 2002.
- . *El quechua y la historia social andina*. Lima: Universidad Ricardo Palma, 1974.
- Urioste, George L. "The editing of oral tradition in the Huarochirí manuscript." *Adorno, From oral to written*. 101-108.
- . "Sickness and Death in Preconquest Andean Cosmology: The Huarochirí Oral Tradition." *Health in the Andes*. Eds. Joseph Bastien and John Donahue. Washington DC: American Anthropological Association. Special Publication no. 12, 1981. 9-18
- Zamora, Margarita. "Historicity and Literariness: Problems in Literary Criticism of Spanish American Colonial Texts." *MLN*. 102. 2, Hispanic Issue. (Mar., 1987): 334-346.
- Zuidema, R. Tom. *The Ceque System of Cuzco. The social organization of the capital of the Inca*. 1964
- . *La civilización inca en Cuzco*. México: Fondo de Cultura Económica, 1991.